
РАЗДЕЛ III ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА СТРАН ВОСТОКА

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ДВОРА В СТИХОТВОРЕНИЯХ ЛИ ЦИНЧЖАО

А. А. Аксёничкова-Бирюкова

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины,
ул. Советская, 108, 246053, г. Гомель, Беларусь, angelaleks99@mail.ru*

В статье исследуется пространственный образ двора в некоторых поэтических произведениях китайской поэтессы эпохи Сун Ли Цинчжао. Рассматривается использование поэтессой данного образа в разные периоды ее творчества. Анализируются особенности применения Ли Цинчжао образа двора для выражения ее мыслей, жизненного опыта, эмоционального состояния.

Ключевые слова: китайская классическая поэзия; Ли Цинчжао; пространство; двор.

LEXICAL REPRESENTATION OF THE IMAGE OF A COURTYARD IN THE POEMS OF LI QINGZHAO

A. A. Aksenichikova-Biryukova

*Gomel State University named after. F. Skaryny,
st. Sovetskaya, 108, 246053, Gomel, Belarus, angelaleks99@mail.ru*

The article examines the spatial image of the courtyard in the poetic works of the Chinese poetess of the Song era, Li Qingzhao. The use of this image by the poetess in different periods of her work is considered. The features of Li Qingzhao's use of the image of the courtyard to express her thoughts, life experience, and emotional state are analyzed.

Keywords: Chinese classical poetry; Li Qingzhao; space; courtyard.

Внешнее пространство древнекитайской архитектуры – это своего рода переход, непрерывность и посредничество между пространством внутри здания и природным пространством. В литературном жанре *цы* пространство чаще всего предстает в виде образов, содержащих в себе мысли и эмоции поэта [1, с. 22].

Ли Цинчжао (1084–1151) была известной поэтессой на рубеже Южной и Северной династий Сун. Ее отец Ли Гэфэй был одним из последних четырех

ученых семьи Су, а мать – внучкой талантливого ученого Ван Гунчэня, обладавшего прекрасными литературными способностями. Живя в ученой семье и получив отличное домашнее воспитание, Ли Цинчжао преуспела в поэзии и была довольно знаменита в литературном мире того времени.

Выбор Ли Цинчжао пространства в ее произведениях в основном сосредоточен на будуаре и внутреннем дворе. Это связано с тем, что поэтесса жила здесь круглый год, и большая часть ее пространственного опыта приходилась на внутренние постройки.

В статье рассматривается образ двора в некоторых стихотворениях Ли Цинчжао. Согласно первому словарю иероглифов «Шовэнь цзецзы» (《说文解字》), 庭 [tíng] – 即围墙里房屋和四周的空地组成的空间 – Двор – это пространство, состоящее из домов внутри стен и окружающего их открытого пространства.

Пространство в древней китайской литературе бессознательно несло в себе субъективные эмоции автора. Как часть жизненного пространства, двор представлял собой образ и объект, который часто появлялся в поэзии. Поскольку внутри двора много компонентов, при его описании слово «двор» зачастую не упоминалось, но внимание фокусировалось на объектах, находящихся в нем, таких как качели, растения [2, с. 31].

В раннем произведении Ли Цинчжао «Придержу-ка я качели» (《蹴罢秋千》) описывается состояние девушки после того, как она закончила кататься на качелях в собственном дворе. Оно отражает свободу подростковых лет поэтессы и показывает образ милой и энергичной девушки, которая слышала, что к ней в гости придет будущий муж, хотела увидеть жениха, но из-за сложившегося этикета могла только подглядывать:

蹴罢秋千，起来慵整纤纤手。露浓花瘦，薄汗轻衣透。 / 见客入来，
袜划金钗溜。和羞走，倚门回首，却把青梅嗅。 – *Перестала кататься на качелях и встала, чтобы выпрямить свои стройные руки. Роса густая, цветы тонкие, пот тонкий, а одежда легкая. / Когда входит гость, золотая заколка выскальзывает. Робко отошла, прислонилась к двери и оглянулась, нюхая зеленые сливы* [3, с. 3].

Хотя во всем произведении нет ни слова о дворе, слова 秋千 [qiūqiān] ‘качели’, 露 [lù] ‘роса’, 花 [huā] ‘цветок’, 门 [mén] ‘дверь’ свидетельствуют, что событие, описанное в стихотворении, произошло во дворе Ли Цинчжао. Пространство двора при этом не замкнуто, что указывает на радостное эмоциональное состояние героини.

В стихотворениях Ли Цинчжао двор представляет собой пространство, где женщины проводят большую часть своей жизни. Он несет в себе множество женских эмоций – счастливых или грустных.

В стихотворении «Подтаял последний снежок во дворе...» (《雪裏已知春信至》), написанном в счастливое время вскоре после свадьбы, поэтесса основное внимание уделяет цветению сливы во дворе, используя благородные и красивые цветы как метафору самой себя. Строки произведения передают уверенность автора, пространство двора при этом ничем не ограничено. Весь двор наполнен атмосферой радости и счастья. В частности, конкретно описываются яркость и влажность зимних слив в снегу, очарование полураскрывшихся цветков, естественная красота, принимающей ванну женщины:

雪里已知春信至。寒梅点缀琼枝膩。香臉半開嬌旖旎。當庭際、玉人浴出新妝洗。 – По снегу известно, что пришла весна, и зимнее цветение сливы усеяно красивыми ветвями. Ее ароматное лицо полуоткрыто и очаровательно. **Во дворе** красавица принимает ванну и смывает свежий макияж [3, с. 44].

В позднем стихотворении «До чего же глубок этот двор!..» (《庭院深深深幾許》), созданном Ли Цинчжао после ее путешествия на юг, описана ситуация, когда весна возвращается на землю, а поэтесса живет одиноко, глядя на глубокий двор, беспокоясь о своей стране и родном городе, скучая по своим родственникам, грустно вздыхая:

庭院深深深幾許？雲窗霧閣常扃。柳梢梅萼漸分明。春歸秣陵樹，人老建康城。 – **Насколько глубокий двор?** Павильон за окном окутан туманом. Ветви ивы, цветы сливы становятся более четкими. В начале весны деревья возвышаются, люди в Цзянькане старятся [3, с. 66].

Три повторяющихся иероглифа 深 [shēn] ‘глубокий’, ‘темный’ дают возможность выразить поэтессе состояние изолированной и запертой души, чувство бесконечной тоски и беспомощности.

В стихотворении «Давно никого не видать во дворе...» (《蕭條庭院》), написанном поэтессой после того, как ее муж надолго уехал по служебным делам, выражено унылое настроение и обида покинутой женщины:

蕭條庭院，又斜風細雨、重門須閉。寵柳嬌花寒食近，種種惱人天氣。 – **Безжизненный двор**, снова дует ветер и идет дождь, нужно закрыть ворота. Ива распустилась, скоро праздник Цинмин, ненастная погода вызывает досаду [3, с. 68].

Словосочетание 蕭條庭院 ‘безжизненный двор’ передает ощущение одиночества, отстраненности и уныния женщины. Закрытые ворота усиливают горечь безысходности, изолированности от внешнего мира.

Стихотворение «Кто, скажите, тот пышный японский банан...» (《窗前誰種芭蕉樹》) является поздней работой Ли Цинчжао, созданной, когда

поэтесса жила в одиночестве вдали от родных мест. В нем большое внимание уделено образу бананового дерева, растущему во дворе:

窗前誰種芭蕉樹？陰滿中庭。陰滿中庭，葉葉心心、舒捲有餘情。 – *Кто посадил перед окном японский банан? Средний двор в тени, средний двор в тени. Листья постоянно тянутся, как мысли, то сворачиваются, то разворачиваются, любовь переполняет* [3, с. 88].

В китайских литературных произведениях бананы часто ассоциировались с меланхолией, так как чем больше листьев на банановых деревьях, создающих тень, тем тоска автора становилась более тяжелой. В данном стихотворении поэтесса, описывая пышные и высокие банановые деревья, дважды повторяет выражение 陰滿中庭 [Yīn mǎn zhōngtíng] ‘средний двор в тени’, что подчеркивает глубокую тоску автора.

Стихотворение «Весенний закат» (《春暮》) изображает образ молодой женщины, одиноко живущей в будуаре:

帝里春晚，重門深院。草綠階前，暮天雁斷。樓上遠信誰傳，恨綿綿。 – *В столице Новый год, в глубоком дворе закрыты двери. Перед ступенями зеленый цвет, вечером в небе летит гусь. Кто на башне письмо передаст? Беспрерывно досажаю* [3, с. 28].

Праздник весны создает контраст с тоской и уединением замкнутого пространства большого двора, аскетично закрытого для веселья. Поэтесса остается одна во дворе в это оживленное и радостное время, не имея возможности сблизиться с природой и встретиться с мужем.

Пространственный образ внутреннего двора в стихотворениях Ли Цинчжао дает возможность автору передать самые сложные эмоциональные состояния, выразить тоску, обиду и боль одиночества, мысли о родине и стремление вернуть утраченную землю.

Библиографические ссылки

1. 罗哲文，王振复主编. 中国建筑文化大观. 北京：北京大学出版社，2001.
2. 梁丽. 宋词中的庭院意象研究：[硕士学位论文]. 广西：广西师范大学文学院/新闻与传播学院，2015. 62 页.
3. Complete Ci-Poems of Li Qingzhao / Jiaosheng Wang. UPP, 1989.